

# Exploiter un album connu en maternelle pour éveiller à la diversité linguistique

## Objectifs généraux

- Développer la compréhension orale, le lexique, la structuration du récit.
- Ouvrir à la pluralité des langues du monde et de la classe.
- Valoriser les langues familiales des élèves allophones.
- Créer du lien affectif avec les langues par la médiation de la littérature jeunesse.

## Une proposition de démarche méthodique

### 1. Choisir un album adapté

Albums avec :

- structure répétitive ou cumulative,
- images très expressives,
- ancrage culturel universel ou facilement transférable.

Exemples : *Où est mon bébé ?*, *Les trois grains de riz*, *Bon appétit Monsieur Lapin*, *A trois on a moins froid...*  
Vérifier la **disponibilité de traductions audio/écrites** (CASNAV Strasbourg, familles, réseau ÉLAN...).

### 2. Lire l'album en français : créer un socle commun

Lecture expressive en plusieurs séances.

Activités de compréhension orale : reformulation, mise en scène, dessins.

Rituels lexicaux : personnages, objets, lieux, actions.

Questions à poser : Qui sont les personnages ? Que fait-il ? Où est-il ? Que penses-tu qu'il va se passer ? ...

### 3. Découvrir l'album dans une autre langue

Écoute d'un extrait dans une langue étrangère (langue d'un élève si possible).

Comparaison des sonorités, de la musicalité, des rythmes.

Reconnaître des mots, des noms, des intonations.

*Astuce : commencer par une phrase clé répétée dans le récit, pour favoriser l'identification.*

### 4. Travailler en parallèle sur la langue étrangère

Répéter collectivement une phrase, un mot ou une expression.

Associer du geste ou du mime à ces éléments.

Réaliser une fresque multilingue du récit avec mots illustrés.

### 5. Valoriser les langues des familles

Solliciter l'aide de familles pour enregistrer un passage ou lire l'album dans leur langue.

Créer un QR code menant à une version audio dans une autre langue.

Fabriquer une version **polyglotte de l'album** (livre collectif ou numérique).

### 6. Laisser une trace, prolonger et ritualiser

Créer un coin « album multilingue » dans la classe.

Afficher des cartes ou imagiers avec les mots en plusieurs langues.

Organiser une lecture plurilingue avec plusieurs intervenants (enseignant, enfants, familles).

Reprendre des mots entendus dans d'autres rituels de la classe (appels, météo, etc.).

Mener des activités spécifiques sur un corpus donné ([voir annexe 5](#))

## Ressources utiles

- [CASNAV Strasbourg](#) : traductions audio/écrites disponibles pour de nombreux albums.
- Réseau ÉLAN, Dulala, TICE et multilinguisme.
- Les ressources « sacs à histoires » du CASNAV de Strasbourg : <https://pedagogie.ac-toulouse.fr/casnav/les-sacs-histoires-plurilingues-kits-telecharger>